

Idioma i traducció C5 (francès)

Codi: 103692

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Angeles Catena Rodulfo

Correu electrònic: angels.catena@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciament-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciament-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciament-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

a) Revisió i aprofundiment dels continguts dels cursos anteriors

b) Continguts comunicatius :

- Présenter l'actualité sociale et culturelle du monde francophone à l'oral et à l'écrit

- Exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre à l'oral et à l'écrit
- Exprimer une opinion nuancée, un point de vue à l'oral et à l'écrit
- Échanger sur un réseau social
- Interpréter un texte littéraire
- Exprimer ses sentiments à l'oral et à l'écrit
- Rapporter un discours
- Analyser et synthétiser le contenu de textes d'une certaine complexité et de différents domaines de spécialité.

Metodologia

La metodologia emprada a classe es basa en l'enfocament comunicatiu i en la pràctica de la llengua a través d'activitats variades.

L'ús del campus virtual és indispensable pel seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes i presentacions orals dels estudiants	11,5	0,46	1, 2, 3, 6, 7, 9, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	11	0,44	5, 6, 7, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
realització d'exercicis a classe	10	0,4	
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc.	15	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	5, 6, 7, 10
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 12

Preparació d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 12
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparació i elaboració d'exercicis	16	0,64	1, 2, 3, 6

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 10
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	1, 2, 4, 8, 12
Activitats d'avaluació de la producció escrita	20%	2	0,08	1, 3, 9, 11, 12, 13
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	1	0,04	1, 2, 3, 12, 13
Activitats d'avaluació gramàtica i vocabulari	20%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 12

Bibliografia

Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es publicaran al campus virtual a l'inici del curs

Exercicis

BOULARES, Michèle ; FREROT, Jean-Louis (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau avancé avec livret de corrigés). Paris : Clé International

GRÉGOIRE, Maïa ; KOSTUKI, Alina (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau perfectionnement avec livret de corrigés). Paris : Clé International

Gramàtiques

RIEGEL, Martin; PELLAT, Jean-Christophe; RIOUL, René (2018) : *Grammaire méthodique du français* (7^e édition). Paris : Presses Universitaires de France

Recursos digitals

Trésor de la langue Française informatisé, [<http://www.atilf.fr/tlfi>], ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

TV5MONDE- Langue française, https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm_source=tv5monde&utm_medium=metanav&utm_campaign=langue

Ortolang (Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue) <https://www.ortolang.fr/>

Cocoon (Collection de corpus oraux numériques) : <https://cocoon.huma-num.fr/exist/crdo/>

Conseil International de la langue française : <http://www.cilf.fr/>

Programari

Navegador i editor de textos